

# 中國名山水遊記欣賞



嵩 容  
昌 壽  
著 編

# 怡我情怀

——序《中国名山水游记欣赏》

·肖云儒

容嵩送来了他和赵寿昌编著的这部书稿，要我作序。此前他还送来过报告文学集《灰色浪潮》。两年不见，有点显老。刚过不惑之年，言老似乎过早，那是一种倦容。不用说了，当然是为了生养这两个“孩子”。但他是高兴的，像世上一切母亲一样，为伊消得人憔悴，又为伊而有了真幸福。

近年来，旅游热历久不衰，看来还会长期持续下去。现代政治经济生活的一体化趋势，空前地加剧了社会联系、社会交往。老百姓生活水平的普遍提高，使更多的人有了旅游的经济基础。社会生活节奏的加速，诱发了人们对自然的向往，对旅游的心理需求。愈来愈多的人走出家门，饱览异地异域的自然风光和民俗风情，同时于旅游中释放在繁杂的日常生活中积郁的种种心理情绪，平衡各种各样的心理倾斜。这是旅游文化建设、旅游文艺创作发展和深化最好的社会基础。

《中国名山水游记欣赏》是其中的一个成果。

这几年，中国古代散文选编和赏析一类的书，出得很不少。专门选编中国古代游记并配以赏析文章的集子，大概也有，恐怕不会很多。我在翻阅时，能够感觉到两位作者搞这

本书的良苦用心——从六范围看，他们在铁路系统工作，具体职务又属于文化教育部门。可能是铁路与旅游的血缘关系，使他们选择了游记，选择了配以白话译文的编法。又可能是文化教育工作的职业责任，使他们选择了高品位的内容——名山水、古游记，和高品位的编法——加上散文式的赏析文章。如此将古典文学精华的传播和旅行导游的实用结合起来，未尝不是一种追求。这种追求对于提高时下流行的旅游文化品位，对于将弘扬民族文化的工作切切实实地做到老百姓中去，我想都是有益处的。

这部书稿的译文和赏析，经过西北大学赵俊玠教授的审订，在信、达、雅方面当是没有什么问题的。一部面向群众的读物能够这样做，表现出作者的严肃态度。时下流行的，特别是以青少年为对象的古文今译，常常有点拘于信、倾于达而疏于雅。在历年出版的各种带译文的《古文观止》本子中，我个人最喜爱的，仍然是几十年前由国学大师胡朴安审订的译文。那是每篇译文都可以离开它的母体而成为独立的美文来欣赏的。这样，对于更广大的、不以研究学习古文为业的读者，也可以允许他们直接去读译文，得到散文美的享受，而同时也就间接地受到了中国古典美文的熏陶。如有机会，本书倒是也可以再朝这方面努力的。

赏析文章在写法上的构想很值得称道。它不拘一格，将文章背景的介绍，游记作者的介绍，有关游记写作知识的介绍，乃至中国山川名胜的介绍，溶解在个人的欣赏感受之中，随意，自如，娓娓道来。你无须正襟危坐，在漫不经心的翻阅中，就可以得到多方面的综合性营养。这是广大普通读者所欢迎的写法。如果要来一点书生气的挑剔，就是对中

国文化天人合一的特点，还可以倾以更多的关注。中国古代文人，常常在游记中借山川自然寄托人生追求，暗示自己对社会的看法，展现自身的精神境界，甚至自塑“心象”——文化人格。欧阳修在他的名篇《醉翁亭记》中云：“醉翁之意不在酒，在乎山水之间也。”其实还隐藏着一句：“文人之笔不在山水，在乎人情世相之间也。”当然，对以普通读者为对象的读物，本是不应当这样要求它的赏析文章的。

容嵩、赵寿昌以自己的辛劳，给我们带来了神游祖国山川的享受，实在应该感谢他们。

1991年11月5日

赴京前于西安岚楼

# 目 录

怡我情怀

- 序《中国名山水游记欣赏》……………肖云儒（1）
- 登泰山记……………姚 鼐（1）
- 译文
- 欣赏随笔之一……………（5）
- 游南岳记……………钱邦芭（7）
- 译文
- 欣赏随笔之二……………（19）
- 游太华山日记……………徐宏祖（21）
- 译文
- 游恒山日记……………徐宏祖（25）
- 译文
- 欣赏随笔之三……………（31）
- 游嵩阳记……………周 叙（33）
- 译文
- 欣赏随笔之四……………（43）
- 游黄山记……………袁 枚（45）
- 译文
- 欣赏随笔之五……………（51）
- 峨眉山行记……………范成大（53）

译文

欣赏随笔之六..... (60)

游庐山记..... 恽 敬 (62)

译文

欣赏随笔之七..... (67)

游龙门记..... 薛 瑄 (69)

译文

欣赏随笔之八..... (73)

游岳麓记..... 罗文俊 (75)

译文

欣赏随笔之九..... (82)

游褒禅山记..... 王安石 (84)

译文

欣赏随笔之十..... (88)

游东林山水记..... 王 质 (90)

译文

欣赏随笔之十一..... (94)

游钟山记..... 宋 濂 (96)

译文

欣赏随笔之十二..... (106)

百丈山记..... 朱 熹 (108)

译文

欣赏随笔之十三..... (112)

游天平山记..... 高 启 (114)

译文

欣赏随笔之十四..... (119)

- 虎丘记.....袁宏道 ( 121 )  
 译文
- 观第五泄记.....袁宏道 ( 125 )  
 译文
- 欣赏随笔之十五..... ( 127 )
- 石钟山记.....苏 軾 ( 129 )  
 译文
- 欣赏随笔之十六..... ( 133 )
- 新城游北山记.....晁补之 ( 135 )  
 译文
- 欣赏随笔之十七..... ( 138 )
- 钴姆潭西小丘记.....柳宗元 ( 140 )  
 译文
- 至小丘西小石潭记.....柳宗元 ( 143 )  
 译文
- 欣赏随笔之十八..... ( 145 )
- 三 峡.....郾道元 ( 147 )  
 译文
- 欣赏随笔之十九..... ( 149 )
- 入蜀记 ( 二则 ).....陆 游 ( 151 )  
 译文
- 欣赏随笔之二十..... ( 155 )
- 观 潮.....周 密 ( 157 )  
 译文
- 欣赏随笔之二十一..... ( 160 )
- 浣花溪记.....钟 惺 ( 162 )

译文

欣赏随笔之二十二..... ( 166 )

大龙湫记.....李孝光 ( 168 )

译文

欣赏随笔之二十三..... ( 172 )

活水源记.....刘基 ( 174 )

译文

欣赏随笔之二十四..... ( 177 )

记九溪十八涧.....林纾 ( 179 )

译文

欣赏随笔之二十五..... ( 182 )

---

本书译文作者 赵寿昌  
本书欣赏随笔作者 容嵩

---



## 登泰山记<sup>①</sup>

· 姚 鼐

泰山之阳，汶水西流；其阴，济水东流，阳谷皆入汶，阴谷皆入济。当其南北分者，古长城也。最高日观峰，在长城南十五里。

余以乾隆三十九年十二月自京师乘风雪，历齐河长清，穿泰山西北谷，越长城之限，至于泰安。是月丁未<sup>②</sup>，与知府朱孝纯子颍由南麓登。四十五里，道皆砌石为磴，其级七千有余。泰山正南面有三谷：中谷绕泰安城下，酈道元所谓环水也。余始循以入，道少半，越中岭，复循西谷，遂至其巅。古时登山，循东谷入，道有天门。东谷者，古谓之天门溪水，余所不至也。今所经中岭及山巅，崖限当道者，世皆谓之天门云。道中迷雾冰滑，磴几不可登。及既上，苍山负雪，明烛天南。望晚日照城郭，汶水徂徕如画，而半山居雾若带然。

戊申晦<sup>③</sup>，五鼓，与子颍坐日观亭，待日出。大风扬积雪击面。亭东自足下皆云漫，稍见云中白若樗蒲数十立者<sup>④</sup>，山也。极天云一线异色，须臾成五采。日上，正赤如丹，下有红光，动摇承之。或曰：“此东海也。”回视日观以西峰，或得日，或否，绛縠驳色<sup>⑤</sup>，而皆若俛。

亭西有岱祠，又有碧霞元君祠。皇帝行宫在碧霞元君祠

东。是日，观道中石刻，自唐显庆以来，其远古刻尽漫失。僻不当道者，皆不及往。

山多石，少土，石苍黑色，多平方，少圜，少杂树，多松，生石罅，皆平顶。冰雪，无瀑水，无鸟兽音迹。至日观数里内无树，而雪与人膝齐。桐城姚鼐记。

### 【注释】

- ①作者简介：姚鼐（1731—1815），字姬传。室名“惜抱轩”，故人称“惜抱先生”，安徽桐城人。清代散文大家，桐城派主要代表人物。著有《惜抱轩全集》。《登泰山记》是其山水小品中颇具特色的名作。
- ②是月丁未：这个月（十二月）二十八日。
- ③戊申晦：戊申即二十九日。晦指农历每月最后一天。
- ④樗蒲（ShūPú），赌具，木头制成，设五子，故又名五木。有黑、白、半黑半白等色。
- ⑤绛縞驳色：绛，大红色。縞，白色。驳，杂。

### 【译文】

泰山的南面，是向西流的汶水；泰山的北面，是向东流的济水。南面山谷的水流都汇入汶水，北面山谷的水流都汇入济水。处在这南北分界处的，是古长城的遗迹。泰山的最高峰——日观峰，在长城南边十五里处。

我在乾隆三十九年十二月，从京城冒着风雪出发，经过山东的齐河、长清，穿过泰山的西北谷，越过长城，到达泰安。这个月的二十八日，我同知府朱孝纯（字子颍）一道从泰

山南面的山脚登上去。四十五里的山路，都是由石头砌成的台阶，共有七千多级。泰山的正南面有三个山谷。中谷环绕着泰安城，这就是酈道元所说的环水。我开始顺着中谷进去，走了一小半，越过中岭，再顺着西谷上去，就到了它的顶端。过去的人登山，是顺着东谷上去的，路上有个天门。东谷，就是古代所说的天门溪水，是我没有去的地方。现在所经过的中岭到达山顶的途中，像门户一样挡在路上的小崖，人们都称它为天门。路上云雾弥漫，冰雪滑溜，石阶几乎无法踩登上。上去以后，只见苍郁的山峰上积满了白雪，雪光明亮地反照着南面的天空。远看傍晚的阳光照耀着城郭，汶水和徂徕山好像构成了一幅图画，而半山腰停留着的云雾就像一条带子一样。

月底这天的五更时分，我和子颢坐在日观亭里等着看日出。大风扬起的积雪，直扑在人的脸上。亭东面从脚下起都被云雾弥漫着，稍稍可以看得出云雾中白白的像数十柁蒲一样挺立着的，是面面山峰。天尽头的云，呈现一线奇异的色彩，片刻间变成了五彩缤纷。太阳升起，红得像朱砂一样，下面有浮动的红光承托着它，有人说：“那就是东海。”回头看日观峰以西的山峰，有的被阳光照着，有的没照着，红白颜色错杂相间，但都显得弯腰弓背的样子。

日观亭西有岱祠，还有碧霞元君祠，皇帝行宫在碧霞元君祠东边。这天，看了路途上的石刻，基本上是从唐代显庆年间以后立石的，那以前的古石碑上文字都磨灭缺失，无从观摩了。在僻背处而不在路边的石刻，都没来得及去看。

泰山上多石、少土。石头是苍黑色的，多是平整方形，很少圆形的。山上很少杂树，多是松树，生长在石缝间，树

顶都是平的。山间到处是冰雪，没有流下的瀑布，没有鸟鸣，没有兽类的踪迹。到日观峰的几里路内，没有树木，雪深得到了人的膝盖处。

桐城姚鼐记。

## 欣赏随笔之一

初读姚鼐的《登泰山记》大约在二十多年前。真正地登泰山，是在1990年的癸巳月己亥日。到泰山脚下时，便想起乾隆年间某年月日——大冬天登泰山的著名古文家桐城人姚鼐。

关于东岳泰山的诗文，千百年来不知有多少。不及汗牛充栋，大概也差不多。据传古代帝王登基之初，太平之岁，多来泰山举行封禅大典，祭天告地；即夏商周三代就有七十二位君主来此祷告，但直到秦始皇嬴政以下始见记载。《史记·封禅书》便记载了此事。若论众所周知的诗文，诗数杜工部的《望岳》；文，便数姚鼐的《登泰山记》了。泰山成山于太古代，距今约25亿年，山势磅礴雄伟，峰峦突兀峻拔，景色万般壮丽，山上名胜古迹众多，为我国名山之首。传汉武帝刘彻登泰山时感叹：“高矣，极矣，大矣，壮矣，赫矣，骇矣，惑矣。”可谓极尽形容，但不如诗仙李白“凭崖望八极，日尽长空闲”的句子及诗圣杜老的“会当凌绝顶，一览众山小”给人美学方面感受。

泰山分丽（山麓）、幽（登山东路）、妙（山顶）奥（后石坞一带）、旷（登山西路）五个游览区。登山路线分东西两路至中天门汇合直达山顶（玉皇顶），总路程9公里，有石阶6293级。玉皇顶为泰山极顶，因建有玉皇殿而得

名，周匝墙垣，院内有正殿三间，祀玉皇大帝；极顶居中，围以石栏，内有一石，刻“极顶”二字，标有海拔高度朱红数码：1545米。

姚鼐先生当年是乘风雪而至泰山的，陪同此公的是泰安的最高长官知府朱孝纯。他们二位在旧历12月28日登上泰山顶，领略了“苍山负雪，明烛天南。望晚日照城郭，汶水、徂徕如画”的景色之后，当夜留在山顶，第二天天不亮便坐在日观亭等待日出。抱轩先生（姚鼐）不愧为桐城派的重要作家，他笔下的日出景象何等的奇丽动人！日将出时，“稍见云中白若樗蒲数十立者，山也”；日出时，“极天云一线异色，须臾成五采。日上，正赤如丹，下有红光动摇承之”；回视日观以西诸峰，则是“绛皓驳色，而皆若俦”……

我登泰山时，天气极好，落日的壮观、皓月的奇丽都饱览了，当晚也在山上就宿，第二天凌晨4点就爬了起来，指望一睹泰山日出的壮景，没料想，黎明至凌晨大雾弥漫，至8时竟下起小中雨，只好乘缆车下山。同行的朋友甚为遗憾，我问他看没看过姚鼐的《登泰山记》，他说没看过，我说：“找来一看，遗憾会少一些。”

## 游南岳记<sup>①</sup>

· 钱邦芭

往来湖南数矣。欲游岳，辄不果。甲辰中秋，由武陵入中湘，参语嵩和尚，遂订岳游。

二十五日，买小舟，溯湘流而上，晓霞散绮，风日淡洁，湘波澄碧，苹藻漱青水中，沙石时作五采，与波光朝日，荡漾不定。舟子鼓棹，又若与秋波风色，夷犹相得也。予与语嵩顾而乐之。命弟子古道、杓云煮茗共酌。语嵩曰：

“前之游者，多赋望岳诗，吾辈盍望之？”至招灵滩，水急舟迟，登岸望，不见，见远山数痕甚疏秀。土人曰：“此湘乡诸山也。”古道曰：“即不必见岳，潇湘山水，已足移人情矣。”语嵩然之。舟更进，晚泊淦田，有小山。晚霞映波，渔火隐隐，村中人语与犬狺相乱，不可辨。是夜，心怀岳，不成寐。微风鼓波蹴激滩，声乍大乍细，音响清越。

次早，复开帆，风日流丽。亭午，泊都石驿。小冈隆起，上有破庙，制朴拙，一僧貌瘦古，不解迎客。予与杓云登庙高埠，冀望见岳峰。亦止见醴陵诸山，排青展翠而已。再进至朱亭，始睹岳于天外，浓谈数峰，仿佛烟云停积也。更进至樊田，则诸峰隐见，了然可辨矣。薄暮，轻烟一缕，由南而北，横映水面，少顷渐阔。是夕无霞，远山平畴，荒州浅渚，渔舟牧笛，俱掩映缥缈，空濛淡碧，非云非雾。波

光摇漾，天然画图。始信许用晦“湘潭云尽暮烟出②”，厥有以也。

次午，抵清凉寺。寺后竹院清深，古树十余株，野鹰宿其上。夜午后，长鸣相和，声甚清远。寺僧凭此为刻漏。

次早，同语嵩入山。沿途多古松清泉。松皆具好势，有奇绝出人意表者。玩之不足，遂忘饥疲。行三十里，至岳庙，崇巍巨丽，足起人敬。而祭赛鄙褻，难以理谕。顾瞻叹息，作诗二章。赛岳神，遂去。宿长寿庵。

次早，由甯波桥上山。石磴累折，美材竹箭，丛杂翔舞，加以新霜欲下，丹黄点缀，步步增丽。是日虽晴爽，而微风曳云，聚散无定。在山麓，则云横半峰；至山腰，回瞩山下，云复遮映溪壑，不辨来路矣。细观山势，三支齐落，中皆石涧，诸小水奔汇。山行十里之上，泉流渐急，草石竹树之间，无不泉者。或隐或现，或巨或细，或浸草间，漫道上，或涌石隙，穿竹树林莽，乍合乍分，不可名定。汇于大涧，涧中怪石牙互林立，惊涛斜冲，怒波反跳，掷雪飞花，行者时见时没。高下望之，状亦屡迁。至玉版桥，则树荫泉合，足娱人怀。因植杖小憩。僧三人自山而下，见人直视不语如野兽。须臾去。再上，至半山亭。亭圯废不可居，煮茶啜之。下视溪山与田畴村坊，间杂映带，青碧萦绕，攒蹙累聚，浓淡不一。再上，则山势渐出，诸峰毕现，指点所历，左右瞻瞩，有冈焉者矣，有坡焉者矣，有陵焉、岫焉、崖峦岭壁焉者矣。少顷，至铁佛庵。竹径甚净，一僧迎客颇恭谨。徘徊竹间，外望福严寺及让祖塔、三生石，众人曰：“留以慰归路。”遂上，至丹霞寺门外，南望山水奔赴，云物又变，气象浑阔，令人神动。又上，至南天门，则身在云



表，俯临万壑，下视飞鸟，皆见其背矣。从此右折，披荆榛，穷微径，危崖临空，崖上石作舟形，蓬帆宛具，名飞来船。癸卯秋，迅雷暴雨，崖为之崩，胜迹永绝，游人犹指故处凭吊焉。稍下，有说法台，意不欲往，遂回。又循石级数折，至上封寺。寺在祝融峰旁，登峰顶，则云气旋绕，下临无际，东顾天宇，明净如洗。西面白云弥空，山下云气渐起相接，须臾遍满上下，长风鼓煽，如涛雪乱涌，由西而东，少焉，东方亦弥漫如银海。六宇一色③，天风浩浩，若身蹶虚空，不见尘界。予恍惚不能言。须臾，云渐收，众云奔逐四去，残阳遥映，余霞弄采，紫翠万状。下视山后，冈岭纵横，群壑互注，寺宇隐叠，岩穴深阻，不能辨其向背矣。时心目既厌④，天色亦暝，会仙桥、不语岩俱不能游。因就宿寺中。

钟鸣后，寺僧课诵。予蹴语嵩起，出寺左，寻观日台望日出。荆门费壘如亦至。重阴渐豁，霜气在眉。东方白雾中一线霞裂作金黄色，由南亘北，直视万里。少时渐巨，炫为五色，正东赤艳尤鲜。更待之，一轮血紫从层云底奋涌而起，光华万道，围绕炫耀，大地豁朗，心目俱爽。复回至峰顶，遍望七十二峰，远近出没，可辨识者，三十余峰耳。然高下断续，起伏变化，如波涛奔属，已极宇内奇观矣。初在半山，上睇五峰⑤，若并尊。登祝融，则烟霞、碧萝诸峰，又若儿孙罗立。四望潇湘蒸沓诸水，微白如练带，明灭烟岚外，恍疑为沟洫矣。回视其下，向所穷力攀陟若不可升者，皆培塿匍伏，若蚁垤蚓穴，与溪流岩树，凸凹相间，呀然洼然，绕白围青，近涵烟霞，远际天碧，虽莲花、巾紫、马鞍诸峰，亦不可细辨，又毋论回雁、响喽矣。眺望既极，策杖